

*Ollscoil na hÉireann, Gaillimh* GX 1708  
*National University of Ireland, Galway*

**SummerExaminations, 2003/2004**

Exam Code(s)	<u>3CL121 and 4CL2</u>
Exam(s)	<u>3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> Corporate Law</u>
Module Code(s)	<u>LW 380</u>
Module(s)	<u>Legal French</u>
Paper No.	<u>1</u>
Repeat Paper	<u>Special Paper</u>
External Examiner(s)	<u>Dr Jane Mc Kee</u>
Internal Examiner(s)	<u>Sophie Cacciaguidi-Fahy</u>

**Instructions:**

Answer all questions

Duration	<u>3hrs</u>
No. of Answer Books	<u>1</u>

**Requirements:**

Handout	<u></u>
MCQ	<u></u>
Statistical Tables	<u></u>
Graph Paper	<u></u>
Log Graph Paper	<u></u>
Other Material	<u>No Dictionary Allowed</u>

No. of Pages	<u>2 + 1</u>
Department(s)	<u>Law</u>

### 1. Traduction (20 marks)

Traduisez le passage suivant en anglais:

The French legal system makes a basic distinction between ordinary courts and administrative courts. A fundamental distinction is also drawn in the civil and criminal system between those courts which consider the facts and the law of a case and those which consider points of law only.

Civil law courts operate on two levels : first instance courts and appeal courts. Although there is another court, called the *Cour de Cassation*, it does not constitute as such a third degree of jurisdiction. Their composition, functions and powers are governed by provisions of the *Code de l'organisation judiciaire*. First instance courts either have a general jurisdiction or a specialised jurisdiction which are competent to hear all civil litigations and criminal cases. In all instances the principles of adversarial procedure are complied with in order to ensure a fair trial.

### 2. Traduction (20 marks)

Traduisez le passage suivant en français:

On distingue trois régimes de responsabilité civile délictuelle. En premier lieu, il existe la responsabilité du fait personnel qui oblige à la réparation de tout dommage causé par sa propre faute. Elle est engagée si la faute, le dommage et le lien de causalité sont rapportés. La responsabilité de l'auteur sera dégagée s'il démontre une cause commune d'exonération de cause de responsabilité ou l'absence de faute. La responsabilité du fait des choses oblige à la réparation de tout dommage causé par la chose dont on a la garde tandis que la responsabilité du fait d'autrui met à charge des personnes visées par la loi telles que les commettants responsables des actes commis par leurs préposés pendant l'exercice de leurs fonctions. Dans ce cas, la responsabilité de l'employeur étant présumée, la victime n'a pas à démontrer la faute de ce dernier.

### 3. Étude de cas (20 marks)

Suite au décès de son arrière-tante, Pauline reçoit une donation de 50.000€ avec lesquels elle décide d'acheter un appartement à M. Bertrand, qui appartient à la sœur de ce dernier. L'appartement est situé au deuxième étage d'un vieil immeuble, rue Briançon à Toulouse, non loin de la faculté de sciences sociales où Pauline poursuit ses études de droit. Après avoir aménagé dans son nouvel appartement avec son fidèle chat siamois et fait installer le téléphone, elle décide de pendre la crémaillère et invite tous ses amis chez elle.

Deux semaines après, Nathalie la meilleure amie de Pauline, qui vient d'être licenciée lui demande un prêt de 1540€ pour payer son loyer en retard. Il est convenu verbalement que cette dernière remboursera dans 2 mois la somme prêtée en totalité. A l'issue de cette période, Nathalie écrit à Pauline pour lui indiquer qu'elle remboursera les 1540€ dans 30 jours. Cependant à la fin de ce délai, Pauline constate avec regret l'absence de paiement. Elle réclame la somme à Nathalie qui prétend ne rien lui devoir. Pauline décide d'agir en justice et le lundi suivant, elle se rend en taxi chez son avocat pour discuter de la situation. Après s'être entretenue avec lui pendant une heure, elle demande à son avocat de porter l'affaire en justice le plus tôt possible.

En revenant de chez l'avocat, elle s'aperçoit qu'elle a oublié de faire ses courses et se rend à l'intermarché du coin. Alors qu'elle se dresse sur la pointe des pieds pour saisir un pot de confiture à l'abricot, elle provoque la chute de plusieurs produits qui lui tombent sur le pied droit. Après radiographie à l'hôpital, il s'avère qu'elle a le pied cassé.

**A partir du cas pratique ci-dessus, rédigez une étude de cas structurée et détaillée en répondant aux questions suivantes :**

- Identifiez les contrats conclus en désignant, les contractants, l'objet et la nature des contrats et les obligations respectives des parties contractantes.
- Précisez si la liberté contractuelle existe dans tous les contrats.
- Précisez si tous les contrats conclus sont licites.
- Dans l'affaire à venir, qualifiez les parties à l'instance et déterminez les compétences d'attribution et rationae loci
- Si Nathalie est condamnée à payer la somme due, peut-elle interjeter appel ? Pourquoi ?
- Pauline peut-elle poursuivre l'intermarché en justice et réclamer une indemnisation de son préjudice ? Commentez.
- Précisez la nature de la faute, la nature de la responsabilité en question et la nature du préjudice subi par Pauline ?
- Quels sont les trois (3) motifs que l'intermarché peut invoquer pour s'exonérer de sa responsabilité ?
- Suite à votre cours sur la classification des biens, qualifiez le plus précisément les choses suivantes : le téléphone, le taxi et le chat siamois.

#### **4. Dissertation (40 marks)**

**Discutez de l'un (1) des sujets ou citations suivants**

- a) Contrairement à la France, en Irlande on ne fait pas d'études pour devenir juge. C'est le Président de la République sur le conseil du Gouvernement qui choisit les magistrats du parquet parmi les avocats du barreau nantis d'une longue pratique. Discutez.

**OU**

- b) La France est-elle condamnée à la lenteur de sa justice ? En vous appuyant sur cette réflexion, expliquez le système juridictionnel français et critiquez l'accès à la justice en France.

**OU**

- c) « La différence entre la laïcité de 1905 et celle de 2004, c'est avant tout ceci : il y a cent ans, il s'agissait de dissocier ; aujourd'hui, il s'agit d'associer. 1905 était une séparation : il fallait que l'Eglise de France dépendît, non plus de Paris, mais de Rome. En 2004, en revanche, l'objectif est que l'islam de France soit gouverné, non plus d'Alger ou de Riyad, mais de Paris. Ce n'est pas en limitant la loi historique sur la laïcité à trois lignes consacrées à une précision vestimentaire qu'on atteindra un but si nécessaire et si ambitieux ». En vous appuyant sur la citation de Paul Bernard, discutez du principe de la laïcité dans les écoles françaises.

**OU**

- d) « Il y a une divinité horrible, tragique, exécrationnelle, païenne. Cette divinité s'appelait Moloch chez les Hébreux et Teutatès chez les Celtes ; elle s'appelle à présent la Peine de Mort. Elle avait autrefois pour pontife, dans l'Orient, le mage, et, dans l'Occident, le druide ; son prêtre aujourd'hui, c'est le bourreau. Le meurtre légal a remplacé le meurtre sacré. » (*Aux Habitants de Guernesey, 1854*). En vous appuyant sur la citation de Victor Hugo, débattre de la peine de mort.

**OU**

- e) Le droit de fumer en France et en Irlande.